

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный сопроводительный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.**

**Направленность (профиль) образовательной программы - Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель изучения дисциплины:**

Развитие у обучающихся комплексных навыков устного сопроводительного перевода, необходимых для эффективного осуществления профессиональной деятельности.

**Задачи изучения дисциплины:**

\* освоить методику проведения предпереводческого анализа оригинального текста, выявляя ключевые переводческие проблемы и определяя стратегии их решения на различных языковых уровнях;

\* развить умение применять приемы и технологии устного сопроводительного перевода с учетом специфики исходного текста и условий перевода для обеспечения максимального коммуникативного эффекта;

\* сформировать способность создавать идиоматичный перевод на русском и английском языках, соответствующий уровню выражения профессионального переводчика;

\* научиться соблюдению лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм при переводе с английского на русский и с русского на английский языки;

\* выработать навыки оперативного подбора максимально эквивалентных соответствий на разных языковых уровнях для обеспечения точности и беглости устного сопроводительного перевода в соответствии с коммуникативной задачей.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и индикаторы их достижения**

**2.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения**

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода. ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода. ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода. ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.

**3. Содержание дисциплины**

Введение в устный сопроводительный перевод. Техники устного сопроводительного перевода. Подготовка к устному сопроводительному переводу.

Специфика сопроводительного перевода в разных сферах.. Специфика устного сопроводительного перевода в разных сферах. Специфика сопроводительного перевода в разных сферах. Ролевая игра.